

# Αι Αγγελικαί, προπορεύεσθε Δυνάμεις

## 6. // 2. plag. hlas (echos)

Теорѣіе рѡмѣна пѣвцѣ. Сѧмоподѡбенѣ.

*Vývoj nápevu v RI a PP //*  
*Evolution of the melody in RI (Ruthenian irmologia) and PP (Prostopinije)*

*Úprava na spev – RI a PP //*  
*Arrangement for singing – RI PP*

---

Staroruské rkp. // Old Russian mss.

Pp 89r, S407 130r, S439 50v, S440 51r

Ref. ruské rkp. // Reformed Russian mss.

BN 143, S410 107v, S413 280v, S414 245r + 433v, S415 152r, S416 308v, S418 30v, S424 186r,  
S426 214r, S431 41r

RI // Ruthenian irmologia

J002 234v, J480 42v, J046 266v, J005 435r  
J289 5r, J429 41v, J672 245v, JJ673 64r, J833 180, I80 32r,  
(I229 269r, L1709 164r )

Prostopinije

Bokšay 32, Choma 41, Bobák 133, Orosz 77

### RI

Notovou transkripciu neumov máme doloženú iba v ruténskych prameňoch. Východiskom je ruský nápev, ktorému je najbližší neumový zápis v S431 a do značnej miery tiež S410 a S414/15.

Najpresnejšie ruským neumom zodpovedá nápev v J002 a s drobnými nepresnosťami tiež J480. V ostatných ruténskych prameňoch (a tiež v tzv. kyjevskom rospeve) už badať na niektorých miestach odklon od pôvodnej melodiky – iné popevky (na slovách *predidite síly, iže vo Vifleomi*), ignorácia predznamenanania alebo dokonca transpozíciu (I80) miesto modulácie. Osobitnou kategóriou je suprasľský J046, ktorého nápev ide celkom nezávislou cestou.

Transcriptions of the neumes into modern notation are documented only in Ruthenian sources. Their basis is a Russian melody close to the neumes in S431 (best fit) and S410 with S414/15.

Closest to the Russian neumes is the melody in J002 and J480 (with some minor inaccuracies). In the rest of the sources (including the Kievan chant in Russian books too) there are declinations from the original melody (on the words *predidite síly, iže vo Vifleomi*), ignoring of the signature or even a transposition instead of a modulation (I80). The Suprasľ manuscript J046 differs in a more marked way.

## PP

Nápev prostopenia vychádza z ruténskej melódie. Prichádza tu však k viacerým zmenám a terciovým posunom, čím samopodoben získava svoj nezameniteľný melodický charakter.

Zložitejšia situácia je pri štruktúre nápevu. Prostopenie tu prejavuje naplno svoj charakter ústnej tradície – jednotlivé formuly (nie v plnom počte) sú aplikované na text voľne, v každom z prameňov inak, a samozrejme bez dostatočného rešpektu k poetickej štruktúre textu (porov. tabuľku nižšie).

The automelon in Prostopinije is based on the Ruthenian model, however it has become (through several modifications and third-shifts upwards) its own specific melodic nature.

More complicated is the structure of the chanted. Prostopinije displays here the features of an oral tradition – the formulae (with some of them dropped out) are applied to the text freely, not equally in each of the sources, and without satisfactory respect to the poetic structure of the text (cf. the table below).

## Štruktúra nápevu

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Αι Αγγελικαί, προπορεύεσθε Δυνάμεις, 5+8    | Ἄγγλικαί προεῖδητε εἰς,                      |
| 2. | οι εν Βηθλεέμ, ετοιμάσατε την Φάτην, 5+8    | ἦνεκ εν βηθλεέμ οἰγοτόβαῖτε ἕσλη:            |
| 3. | ο λόγος γάρ γεννάται η σοφία προέρχεται 7+8 | ελοβο εο ρακδέπτα, μῦδροετῆ προεχόδητῆ,      |
| 4. | δέχου ασπασμόν η Εκκλησία, 10               | πρίεμλετῆ ζεβλοβάνιε ιβῆκοβῆ.                |
| 5. | εις τήν χαράν τής Θεοτόκου λαοί εἰπόμεν 9+5 | να ράδοετῆ εἰς, λιάδιε, ρεμέμζ:              |
| 6. | Ευλογημένος ο ελθών Θεός ημών δόξα σοι. 8+7 | εἰλοελοβένηζ πρησιέδῆῖ εῖε ἡλῆζ, εἰβῆ τεεῖε. |

|   | RI (novšie) | Bokšay   | Orosz    | Choma    |
|---|-------------|----------|----------|----------|
| 1 | F   a       | --- F    | --- F    | --- F    |
| 2 | F/ac.a   G  | a   G    | a   G    | ---   a  |
| 3 | D   D       | D   D    | D   D    | G   D    |
| 4 | G           | ----     | cb.a     | D        |
| 5 | D   a       | a   a    | ---   a  | a   a    |
| 6 | a   yG      | ---   yG | ---   yG | ---   yG |

**RI - Prepis // Transcription**

|        |                             |                             |
|--------|-----------------------------|-----------------------------|
| Pp     |                             |                             |
|        | <b>A</b> н_ ге_ лѣ_ скы_ я  | прѣ_ дѣ_ н_ дѣ_ те_ си_ лы  |
| S440   |                             |                             |
|        | <b>A</b> нь_ ге_ лѣ_ скы_ я | пре_ дѣ_ н_ доу_ тѣ_ си_ лы |
| S414*  |                             |                             |
| S414-5 |                             |                             |
| S410   |                             |                             |
| S431   |                             |                             |
|        | <b>A</b> г_ ге_ ле_ скы_ а  | пре_ до_ н_ доу_ те_ си_ лы |

J002

**A** н\_ ге\_ ле\_ скы\_ а прѣ\_ дѣ\_ н\_ дѣ\_ те\_ си\_ лы

J480

**A** н\_ ге\_ лѣ\_ скы\_ а прѣ\_ н\_ дѣ\_ си\_ лы

J289

**A** н\_ ге\_ лѣ\_ скы\_ а прѣ\_ н\_ дѣ\_ те\_ си\_ лы

J429

J673

**A** н\_ ге\_ лѣ\_ скы\_ а прѣ\_ н\_ дѣ\_ си\_ лы

J833,180

J005

**A** н\_ ге\_ ле\_ скы\_ а прѣ\_ до\_ н\_ дѣ\_ те\_ си\_ лы

J046



**A** н\_ ге\_ скы\_ а прѣ\_ н\_ дѣ\_ си\_ лы

Pp




ΒΨ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΤΟ\_ ΒΑ\_ Η\_ ΤΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

S440






ΙΑ\_ ΖΕ ΒΨ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΕ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΤΟ\_ ΒΑ\_ Η\_ ΤΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

S414\*






S414-5






ΙΑ\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΤΟ\_ ΒΑ\_ Η\_ ΤΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ



S410/31

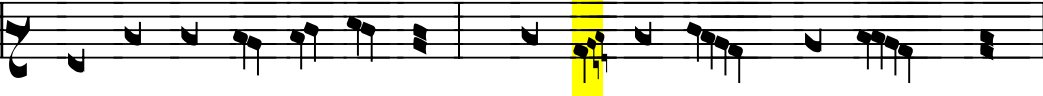

ΙΑ\_ ΙΚΟ\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΤΟ\_ ΒΑ\_ Η\_ ΤΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

J002  J480 

Η\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ Χ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑ\_ Η\_ ΠΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

J833  J180 



Η\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑΗ\_ ΠΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

J289  J429 

Η\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΤ\_ ΠΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

J673  J180 

Η\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑΗ\_ ΠΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ

J046  J005 

Η\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΞ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΗ\_ ΠΕ\_ ΣΔ\_ ΙΑ\_ ΣΛΗ  
 ΙΑ\_ ΖΕ ΒΟ ΒΗ\_ ΦΛΗ\_ Ω\_ ΜΕ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑ\_ Η\_ ΠΕ ΙΑ\_ ΣΛΗ



Pp  

S440 

ΠΡΗ\_ Η\_ ΜΗ\_ ЦѢ\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ ΗΗ\_ Ε\_ ЦΕ\_ ΡΙΣΒΗ

S414\* 

S431 

S414-5 

S410 

ΠΡΗ\_ Η\_ ΜΗ\_ ЦѢ\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ ΗΗ\_ Ε\_ ЦΕ\_ ΡΙΣΒΗ

J002 

ΠΡΗ\_ Η\_ ΜΗ\_ ЦѢ\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ ΗΗ\_ Ε\_ ЦΕ\_ ΡΙΣΒΗ

J480 

ΠΡΗ\_ ΜΗ\_ ЦѢ\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ ΗΗ\_ Ε\_ ЦΕ\_ ΡΙΣΒΗ

J289, J429, 833, I80

J673

J005 

ΠΡΗ\_ ΜΗ\_ ЦΕ\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ ΗΗ\_ Ε\_ ЦΕ\_ ΡΙΣΒΗ

J046 

ΠΡΗ\_ ΜΗ\_ ЦѢ\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ ΗΗ\_ Ε\_ ЦΕ\_ ΡΙΣΒΗ

Pp     ♪ ♪ ♪ ≡ ♪ ♪ ♪ ≡  
 S440   ♪ ♪ ♪ ≡ ♪ ♪ ♪ ≡  
       НА РА\_ ДО\_ СТЬ    БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА  
 S414\*   ♪ ♪ ♪ ≡ ♪ ♪ ♪ ≡  
 S414-5   ♪ ♪ ♪ ≡ ♪ ♪ ♪ ≡  
 S410     ♪ ♪ ♪ ≡ ♪ ♪ ♪ ≡

S431,

J002



НА РА\_ ДО\_ СТЬ    БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

J480



НА РА\_ ДО\_ СТЬ    БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

J673




НА РА\_ ДО\_    БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

J289

J429



J833



НА РА\_ ДО\_ БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

180




НА РА\_ ДО\_    БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

J005



НА РА\_ ДО\_ СТЬ БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

J046



НА РА\_ ДО\_    БО\_ ГО\_ РО\_ ДИ\_ ЦА

Pp    ˆ ˆ ˆ ||    ˆ ˆ ˆ =  
 ΛΙΟ\_ ΔΗ\_ Η    ΡΕ\_ ΚΟΥ\_ ΠΙΕ  
 S440    ˆ ˆ ˆ ||    ˆ ˆ ˆ ⇒  
 ΛΙΟ\_ ΔΗ\_ Ε    ΡϞ\_ ΠϞ\_ ΤΕ  
 S410    ˆ ˆ ˆ =    =ˆ ˆ ˆ ˆ =  
 S414\*    ˆ ˆ ˆ =ˆ ˆ ˆ    ˆ ˆ ˆ =  
 S414-5    ˆ ˆ ˆ =    ˆ ˆ ˆ =  
 S431    ˆ ˆ ˆ =ˆ ˆ ˆ    ˆ ˆ ˆ =  
           ΛΙΟ\_ ΔΗ\_ Ε    ΡΕ\_ ΠϞ\_ ΜΟ

J002

ΛΙΟ\_ ΔΗ\_ Ε    ΡΕ\_ ΠϞ\_ ΜΟ

J480

ΛΙΟ\_ ΔΗ\_ Ε    ΡΕ\_ ΠϞ<sup>ω</sup>

J289

J673

J833

ΛΙΟ\_ ΔΗ\_ Ε    ΡΕ\_ ΠϞ<sup>ω</sup>

180; J429

J673

J005

ΛΙΟ\_ ΔΙ\_ Ε    ΡΕ\_ ΠΕ\_ ΜΟ

J046

ΛΙΟ\_ ΔΙ\_ Ε    ΡΠϞ<sup>ω</sup>



Pp

S440

БЛАГО СЛОВО НЪ РОЖИ Н СА БО ГЪ НА ШЬ СЛА ВА ТЕ БЪ.

S414\*

S414-5

S410

S431

БЛАГО СЛОВО НО РОЖЕ Н СА БО ГО НА ШЕ СЛА ВА ТЕ БЪ.

J002

БЛАГО СЛОВО НО РОЖЕ Н СА БО ГЪ НА ШЬ СЛА ВА МЕ БЪ.

J480

БЛАГО СЛОВО РОЖДЕ СЯ БОГЪ НА СЛА ВА МЕ БЪ.

J289,429,673

БЛАГО СЛОВО ПРШЕ ДИ БОГЪ НА СЛА ВА МЕ БЪ.

J833,180


J005

БЛАГО СЛОВО НО РОЖДЕ Н СЯ БО ГО НА ШЕ СЛА ВА МЕ БЪ.



J046

БЛАГО СЛОВО ПРШЕ ДИ БО НА СЛА ВА МЕ БЪ.


PP - Prepis // Transcription


J289  J429

**Α** Η ΓΕ ΑΖ ΣΚΙ Δ ΠΡΕ Η ΔΗ ΠΕ ΣΗ ΛΥ


J673  J833,180 

**Α** Η ΓΕ ΑΖ ΣΚΙ Δ ΠΡΕ Η ΔΔ ΣΗ ΛΥ

Bokšay  # #

Orosz  # #

**Α** Η ΓΕ ΣΚΙ Δ ΠΡΕ Η ΔΗ ΠΕ ΣΗ ΛΥ Η ΖΕ ΒΟ ΒΗ ΦΛΕ Ε ΜΤ

Chomaz 

**Α** Η ΓΕ ΣΚΙ Δ ΠΡΕ Η ΔΗ ΠΕ ΣΗ ΛΥ

J833  180

Η\_ ΧΕ\_ ΒΟ\_ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΤ\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑΗ\_ ΠΕ\_ ΓΑ\_ ΣΑΗ

J289  J429 

Η\_ ΧΕ\_ ΒΟ\_ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΤ\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΤ\_ ΠΕ\_ ΓΑ\_ ΣΑΗ

J673 

Η\_ ΧΕ\_ ΒΟ\_ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ω\_ ΜΤ\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑΗ\_ ΠΕ\_ ΓΑ\_ ΣΑΗ

Bokšay 

ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑ'' ΠΕ\_ ΓΑ\_ ΣΑΗ

Orosz 

ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑ'' ΠΕ\_ ΓΑ\_ ΣΑΗ

Choma 

Η\_ ΧΕ\_ ΒΟ\_ ΒΗ\_ ΦΛΕ\_ Ε\_ ΜΤ\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΠΟ\_ ΒΑΗ\_ ΠΕ\_ ΓΑ\_ ΣΑΗ

J289 

J429,673

САО\_ БО БО РА\_ ЖДА\_Э\_ СА\_ ПРЭ\_ МХ\_ ДРО<sup>т</sup> ПРО\_ И\_ ХО\_ ДИ

J833 

САО\_ БО БО РА\_ ЖДА\_Э\_ СА\_ ПРЭ\_ МХ\_ ДРО<sup>т</sup> ПРН\_ХО\_ ДИ

180 

САО\_ БО БО РА\_ ЖДА\_Э\_ СА\_ ПРЭ\_ МХ\_ ДРО<sup>т</sup> ПРН\_ ХО\_ ДИ

Bokšay 

Orosz 

Choma 

САО\_ БО БО РА\_ ЖДА\_Э\_ СА\_ ПРЭ\_ МХ\_ ДРО<sup>т</sup> ПРН\_ХО\_ ДИ

J480

ΠQH̄ ῥ̄ ΜΗ      Ψ̄Κ̄ ΛΟ\_ ΒΑ\_ Η̄Ι\_ Ε      Ψ̄Ξ\_ Ϛ̄ΚΒΗ

J289, J429, 833, I80

J673

Bokšay

Choma

ΠQH̄\_ ῥ̄\_ Λ̄Ε\_ Ψ̄Κ̄\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ Η̄Ι\_ Ε      Ψ̄Ξ\_ Κ̄Θ̄

Orosz

ΠQH̄\_ ῥ̄\_ Λ̄Ε\_ Ψ̄Κ̄\_ ΛΟ\_ ΒΑ\_ Η̄Ι\_ Ε      Ψ̄Ξ\_ Κ̄Θ̄



J673 НА\_ QA\_ <sup>г</sup>ДО\_ БО\_ ГО\_ QO\_ ДН\_ ЦН

J289



J429



J833

НА\_ QA\_ <sup>г</sup>ДО\_ БО\_ ГО\_ QO\_ ДН\_ ЦН



I80

НА\_ QA\_ <sup>г</sup>ДО\_ БО\_ ГО\_ QO\_ ДН\_ ЦН



Bokšay

НА\_ QA\_ <sup>г</sup>ДО\_ БО\_ ГО\_ QO\_ ДН\_ ЦЫ



Choma

НА\_ QA\_ <sup>г</sup>ДО\_ БО\_ ГО\_ QO\_ ДН\_ ЦЫ



Orosz

НА\_ QA\_ <sup>г</sup>ДО\_ БО\_ ГО\_ QO\_ ДН\_ ЦЫ

J289

J673

J833

ΑΙΟ\_ ΔΗ\_ Ε      ρε\_      υι̇ς<sup>ω</sup>

I80; J429

J673

Bokšay

ΑΙΟ\_ ΔΙ\_ Ε      ρι̇ς<sup>ω</sup>

Orosz

Choma

ΑΙΟ\_      ΔΙ\_ Ε      ρι̇ς<sup>ω</sup>

J289,429,673

J833,180

БЛА\_ГО\_ СЛО\_ БѢ ПРН\_ ШЕ\_ ДИ" БОГЪ НА СЛА\_ ВА МЕ\_ БѢ.

Bokšay

Choma

БЛА\_ГО\_ СЛО\_ БѢ ПРН\_ ШЕ\_ ДИ" БО\_ ЖЕ НА СЛА\_ ВА МЕ\_ БѢ.

Orosz

БЛА\_ГО\_ СЛО\_ БѢ ПРН\_ ШЕ\_ ДИ" БО\_ ЖЕ НА СЛА\_ ВА МЕ\_ БѢ.



# Úprava na spev // Arrangement for singing

Rl

Model (J002 + 480)

The image displays a musical score for voice arrangement, consisting of six staves. The notation is in a single system with a treble clef and a common time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. Red highlights are present on the first three staves, and yellow highlights are present on the third, fourth, and fifth staves. The score is numbered 1 through 6 on the left side of each staff.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

*Aplikácia // Application*



Ан гѣ скі а прѣ н дн пе сн лы



и же во вн фла е мѣ ѡу го по ва пе га сн



сло во бо раж да є са прѣ мѣ до про н хо дн



прн є лѣ цѣ ло ва нї є цѣр ковз



на ра доснь бо го ро дн цы лго ді є рцѣ



бла го сло вѣ прн ше днй бо же нашз сла ва пе бѣ.

## PP

Nápev prostopenia je v zachovanej podobe nejednotný a prakticky nepoužiteľný. Keďže však skoro každá z pôvodných formúl má svoj obraz v prostopení, je možné preusporiadaním podľa ruténskeho pravzoru zostrojiť nový, štrukturálne správny nápev.

The melody of Prostopenije was not preserved in an unique form and due to structural inconsistency it is unapplicable. However, almost each of the original formulae has its image (though not in one-to-one mapping) in Prostopenije, therefore it is not impossible to rearrange the melody according to the correct Ruthenian model.

### Formula F

V prostopení chýba formula F/ac.a na začiatku druhého verša, ktorú však vzhľadom na pôvodné znenie samopodobenu v gréckej a staroruskej tradícii môžeme nahradiť úvodnou F.

In Prostopenije the formula F/ac.a is dropped out. In accord with the Byzantine and old Russian neumes this missing formula may be replaced with the introducing F.

Musical notation for three voices: Bokšay, Orosz, and Choma. Each voice part consists of a single staff with a treble clef and a sharp sign (#) above it. The notes are written in a neumatic style with stems and flags. The Bokšay part has a dotted note. The Orosz and Choma parts have similar rhythmic patterns.

### Formula \a

Formula \a sa v piesni nachádza trikrát v dosť odlišných variantoch.

Formula \a is present three times in different variants.

#### I.

Musical notation for three voices: Bokšay, Orosz, and Choma, labeled as variant I. Each voice part consists of a single staff with a treble clef and a sharp sign (#) above it. The notes are written in a neumatic style with stems and flags. The Bokšay part has a dotted note. The Orosz and Choma parts have similar rhythmic patterns.

2.

Musical notation for exercise 2, consisting of three parts: Bokšay, Choma, and Orosz. Each part is written on a five-line staff with a treble clef and a common time signature. The Bokšay part has a longer melodic line than the other two. The Choma and Orosz parts are shorter and end with a final cadence.

3.

Musical notation for exercise 3, consisting of three parts: Bokšay, Choma, and Orosz. Each part begins with a rest followed by a treble clef and a common time signature. The Bokšay part is the longest, followed by Orosz, and then Choma.

### Formula G

Formula G je tzv. *mreža*, ktorej koncový tón zodpovedá byzantskej finále 6. hlasu E, ide teda o záverovú formulu periódy.

The formula G is an image of the Russian popevka *merezha*, its final pitch is a modified finalis E of the Byzantine 2nd plag. echos. Therefore it is a concluding formula of a period.

Musical notation for Formula G, consisting of three parts: Bokšay, Orosz, and Choma. Each part is written on a five-line staff with a treble clef and a common time signature. A sharp symbol (#) is placed above the final note of the Bokšay part. The Bokšay part is the longest, followed by Orosz, and then Choma.

## Formula D

Musical notation for Formula D, consisting of three staves: Bokšay, Orosz, and Choma. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation is divided into two measures by a vertical bar line. The Bokšay staff has a sharp sign (#) above the first measure. The Orosz staff has a sharp sign (#) above the first measure. The Choma staff has a sharp sign (#) above the first measure. The notes are: Bokšay (D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4), Orosz (D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4), and Choma (D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4).

## Formula yG

Musical notation for Formula yG, consisting of three staves: Bokšay, Choma, and Orosz. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation is divided into two measures by a vertical bar line. The Bokšay staff has a sharp sign (#) above the first measure. The Choma staff has a sharp sign (#) above the first measure. The Orosz staff has a sharp sign (#) above the first measure. The notes are: Bokšay (D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4), Choma (D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4), and Orosz (D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4).

Úprava na spev

**Bokšay** (Mukačevo–Užhorod)

Музыкальная партитура для вокала, состоящая из шести систем. Каждая система включает нотный станок с нотами и ритмическими знаками, а также текст песни под нотами. В начале каждой системы и в середине некоторых систем (например, 1, 2, 3, 4, 5) присутствует знак #, указывающий на октаву. Текст песни написан в церковнославянском алфавите.

АНГЕ́ СКИ́ А ПРѢ́ Н ДИ́ ПЕ СИ́ АЛЫ

И́ ЖЕ БО ВИ́ ФАЕ́ Е МЪ́ ОУ́ ГО́ ПО́ БА́ ПЕ́ ГА́ САН

СЛО́ БО БО РАЖ́ ДА́ Е́ СЪ́ ПРѢ́ МЪ́ ДРО́ ПРО́ Н ХО́ ДИ

ПРН́ Е́ ЛЕ́ ЦЪ́ ЛО́ ВА́ НИ́ Е́ ЦЕР́ КОВЪ

НА РА́ ДОСПЬ́ БО́ ГО́ РО́ ДИ́ ЦЫ́ ЛГО́ ДІ́ Е́ РЦЕ́

БЛА́ ГО́ СЛО́ ВЕ́ ПРН́ ШЕ́ ДЪИ́ БО́ ЖЕ́ НАШЪ́ СЛА́ ВА́ ПЕ́ БЪ́.

Orosz (Prešov)

Музыкальный фрагмент, состоящий из шести систем. Каждая система включает нотный стан с нотами и аккордами, а также текст на церковнославянском языке. Над нотными системами и под текстом в некоторых местах присутствуют знаки окрилы (#).

А́Н ГЕ́ СКИ́ СЪ ПРѢ́ Н ДН ПЕ́ СИ́ ЛЫ

И́ ЖЕ́ БО́ ВН ФЛЕ́ Е МЪ́ ОУ́ ГО́ ПО́ ВА́ ПЕ́ ТА́ СЛИ

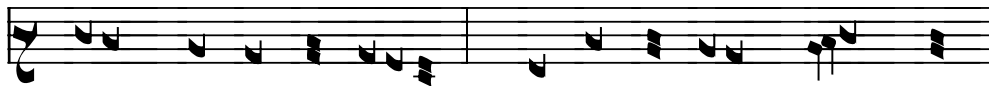
СЛО́ БО́ БО́ РАЖДА́ Е́ СЪ́ ПРѢ́ МЪ́ ДРО́ ПРО́ Н ХО́ ДИ

ПРН́ Е́ ЛЕ́ ЦЪ́ ЛО́ ВА́ НИ́ Е́ ЦЕР́ КОВЪ́

НА́ РА́ ДОСНЬ́ БО́ ГО́ РО́ ДИ́ ЦЫ́ ЛГО́ ДІ́ Е́ РЦЕ́

БЛА́ ГО́ СЛО́ ВЕ́ ПРН́ ШЕ́ ДЫ́Й БО́ ЖЕ́ НАШЪ́ СЛА́ ВА́ ПЕ́ БЪ́.

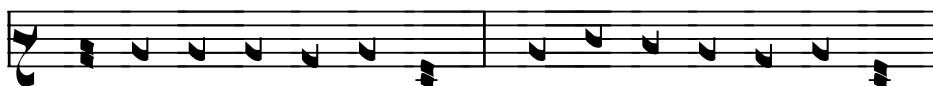
**Choma** (Mukačevo)



А́н\_ гѣ́\_ скі́\_ ѿ\_ пѣ́\_ н\_ дн\_ ме\_ сн\_ лы



и́\_ же\_ во\_ вн\_ флѣ\_ є\_ мѣ\_ ѿ\_ го\_ по\_ ва́\_ ме\_ га\_ сн



сло\_ во\_ бо\_ ва\_ ж\_ да\_ є́\_ сѿ\_ пѣ\_ мѣ\_ ѿ\_ го\_ н\_ хо\_ дн



пѣ\_ н\_ є́\_ лѣ\_ цѣ\_ ло\_ ва\_ ні\_ є\_ цѣ\_ ко\_ вѣ



на\_ ва\_ доспѣ\_ бо\_ го\_ ро\_ дн\_ цы\_ а\_ го\_ дѣ\_ є\_ ѿ\_ цѣ



бла\_ го\_ сло\_ вѣ́\_ пѣ\_ н\_ ше\_ днѣ\_ бо\_ же\_ нашѣ\_ сла\_ ва\_ ме\_ бѣ.